

ASb
approved

Nakehi and the Beans

Estevão Campama
N D Mazin

Modified by Erika Mittag
and Francine
Muhawenimana

Nakehi Ni Ibishyimbo

Estevão Campama
N D Mazin

Yahinduwe na Erika
Mittag na Francine
Muhawenimana

English / Kinyarwanda



One day,
Nakehi and his wife,
Maria, went to visit
Nipapariya and his
wife, Sarah.

Umunsi umwe,
Nakehi n'umugore
we, Maria, bagiye
gusura Nipapariya
n'umugore we,
Sarah.



When the couple arrived, Nipapariya and Sarah graciously welcomed them.

Mu igihe bombi baribahagezeyo, Nipapariya na Sarah n'ubuntu bwinshi babakiriye neza.



They killed a chicken
and cooked it.

And they all ate
together.

Bishe inkoko
barayiteka bose
basangirira hamwe.



The next week,
Nipapariya and
Sarah went to visit
Nakehi and Maria.

Icyumweru
cyakurikiyeho,
Nipapariya na Sarah
bagiye gusura Nakehi
na Maria.



When they arrived,
Nakehi was not at
home.

Bagezeyo, Nakehi
ntabwo yari mu
rugo.



He had gone out to set a trap to catch an eagle.

Yari yagiye hanze gutega umutego wo gufata igisiga.



When Nakehi
returned, he saw
his friends. He was
so happy.

Nakehi agarutse,
abona inshuti ze.
Yarishimye cyane.



He went to see what
Maria was cooking.

She was cooking
beans.

Yagiye kureba icyo
Maria yatekaga.

Yatekaga ibishyimbo.



He kicked over the beans and stormed out of the house.

Yakubise umugeri
ibishyimbo maze
asohoka munzu
yiruka.



He told his friends about a trap that he had set near a nest of eagle eggs.

Yabwiye inshuti ze umutego yari yashize hafi y'icyari cy'amagi y'igisiga.



As they were talking,
Nakehi heard the sound of
an eagle calling.

The call told him something.
The eagle was caught in the
trap!

Bakivugana, Nakehi yumvise
ijwi ry' igisiga rihamagara.

Iryo hamagara ryamubwiye
ikintu. Igisiga cyafatiwe mu
umutego.



Nakehi jumped up,
put his knife in his
belt, and ran off to
catch the eagle.

Nakehi yarasimbutse,
ashyira icyuma mu
umukandara, yiruka
ajya gufata igisiga.



Trembling with excitement, he grabbed the eagle in one hand.

Ahinda umushyitsi n'ibyishimo, afata igisiga n'ukuboko kumwe.



With his other hand he gathered up the eggs.

Ukundi kuboko kwe kwegeranya amagi.



Nakehi headed home, full of pride. But as he walked, his knife was cutting away at his belt.

Nakehi yerekeje mu rugo yuzuye ishema. Ariko uko yagendaga, icyuma cye cyacaga umukandara.



Proudly Nakehi
walked up to his
house.

N'ishema Nakehi
yazamutse mu
rugo iwe.



At that moment, his belt snapped and his loincloth fell to his ankles.

Muri ako kanya, umukandara we uranyerera maze umwenda we ugwa ku ibirenge.



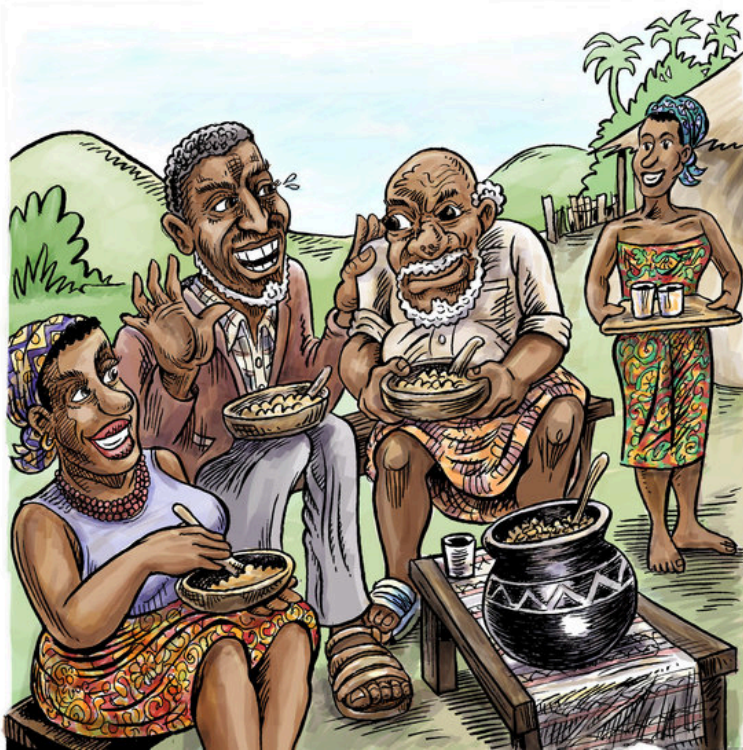
He tried to grab the cloth but let go of the eagle. The eagle flew away. The eggs lay broken on the ground.

Yagerageje gufata umwenda ariko arekura igisiga. Igisiga kiraguruka. Amagi agwa hasi arameneka.



Nipapariya and Sarah laughed and laughed.

Nipapariya na Sarah baraseka kandi baraseka



Then they all ate
what was left of
the beans.

Noneho bose
bariye ibishyimbo
byari bisigaye.

You are free to download, copy, translate or adapt this story and use the illustrations as long as you attribute in the following way:
Ufite uburenganzira bwo gukuramo, gukoporora, guhindura cyangwa guhuza iyi nkuru kandi ukoreshe amashusho mugihe cyose ubytiriyeye muburyo bukurikira:

Nakehi and the Beans / Nakehi Ni Ibishyimbo

Author / Umwanditsi

Estevão Campama, Simões Duarte and Zacarias Pedro

Modified by / Byahinduwe na

Erika Mittag and Francine Muhawenimana

Illustration / icyitegererezo -- N D Mazin

Language/ Ururimi -- English / Ikinyarwanda

Level / Urwego -- First sentences / Interuro yambere

© Little Zebra Books 2016

Creative Commons: Attribution 4.0

Ibikorwa bihanga: Inshingano 4.0

Source / Inkomoko www.africanstorybook.org

Original source A Lomwe folktale from Northern Mozambique © SIM

Inkomoko yumwimerere Umugani wa Lomwe ukomoka mu majyaruguru ya Mozambique

2023.12.03

